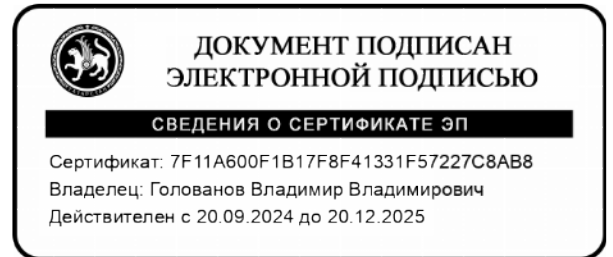


Утверждаю
Директор МБОУ «СОШ №2»
НМР РТ

В.В.Голованов
Приказ № 198 от «08» 08.2024г



Рабочая программа
курса по выбору
«Теория перевода»

г. Нижнекамск, 2024 год

Планируемые результаты освоения предмета «Теория перевода»:

1.1. Метапредметные результаты :

- умение самостоятельно определять цели деятельности и составлять планы деятельности; самостоятельно осуществлять, контролировать и корректировать деятельность; использовать все возможные ресурсы для достижения поставленных целей и реализации планов деятельности; выбирать успешные стратегии в различных ситуациях;
- умение продуктивно общаться и взаимодействовать в процессе совместной деятельности, учитывать позиции других участников деятельности, эффективно разрешать конфликты;
- владение навыками познавательной, учебно-исследовательской и проектной деятельности, навыками разрешения проблем; способность и готовность к самостоятельному поиску методов решения практических задач, применению различных методов познания;
- готовность и способность к самостоятельной информационно-познавательной деятельности, владение навыками получения необходимой информации из словарей разных типов, умение ориентироваться в различных источниках информации, критически оценивать и интерпретировать информацию, получаемую из различных источников;
- умение использовать средства информационных и коммуникационных технологий (далее - ИКТ) в решении когнитивных, коммуникативных и организационных задач с соблюдением требований эргономики, техники безопасности, гигиены, ресурсосбережения, правовых и этических норм, норм информационной безопасности;
- умение определять назначение и функции различных социальных институтов;
- умение самостоятельно оценивать и принимать решения, определяющие стратегию поведения, с учетом гражданских и нравственных ценностей;
- владение языковыми средствами - умение ясно, логично и точно излагать свою точку зрения, использовать адекватные языковые средства;
- владение навыками познавательной рефлексии как осознания совершаемых действий и мыслительных процессов, их результатов и оснований, границ своего знания и незнания, новых познавательных задач и средств их достижения.

Личностные результаты:

- российскую гражданскую идентичность, патриотизм, уважение к своему народу, чувства ответственности перед Родиной, гордости за свой край, свою Родину, прошлое и настоящее многонационального народа России, уважение государственных символов (герб, флаг, гимн);
- гражданскую позицию как активного и ответственного члена российского общества, осознающего свои конституционные права и обязанности, уважающего закон и правопорядок, обладающего чувством собственного достоинства, осознанно принимающего традиционные национальные и общечеловеческие гуманистические и демократические ценности;

- готовность к служению Отечеству, его защите;
- сформированность мировоззрения, соответствующего современному уровню развития науки и общественной практики, основанного на диалоге культур, а также различных форм общественного сознания, осознание своего места в поликультурном мире;
- сформированность основ саморазвития и самовоспитания в соответствии с общечеловеческими ценностями и идеалами гражданского общества; готовность и способность к самостоятельной, творческой и ответственной деятельности;
- толерантное сознание и поведение в поликультурном мире, готовность и способность вести диалог с другими людьми, достигать в нем взаимопонимания, находить общие цели и сотрудничать для их достижения;
- навыки сотрудничества со сверстниками, детьми младшего возраста, взрослыми в образовательной, общественно полезной, учебно-исследовательской, проектной и других видах деятельности;
- нравственное сознание и поведение на основе усвоения общечеловеческих ценностей;
- готовность и способность к образованию, в том числе самообразованию, на протяжении всей жизни; сознательное отношение к непрерывному образованию как условию успешной профессиональной и общественной деятельности;
- эстетическое отношение к миру, включая эстетику быта, научного и технического творчества, спорта, общественных отношений;
- принятие и реализацию ценностей здорового и безопасного образа жизни, потребности в физическом самосовершенствовании, занятиях спортивно-оздоровительной деятельностью, неприятие вредных привычек: курения, употребления алкоголя, наркотиков;
- бережное, ответственное и компетентное отношение к физическому и психологическому здоровью, как собственному, так и других людей, умение оказывать первую помощь;
- осознанный выбор будущей профессии и возможностей реализации собственных жизненных планов; отношение к профессиональной деятельности как возможности участия в решении личных, общественных, государственных, общенациональных проблем;
- сформированность экологического мышления, понимания влияния социально-экономических процессов на состояние природной и социальной среды; приобретение опыта эколого-направленной деятельности;
- ответственное отношение к созданию семьи на основе осознанного принятия ценностей семейной жизни.

Регулятивные универсальные учебные действия

- самостоятельно определять цели, задавать параметры и критерии, по которым можно определить, что цель достигнута;
- оценивать возможные последствия достижения поставленной цели в деятельности, собственной жизни и жизни окружающих людей, основываясь на соображениях этики и морали;

- ставить и формулировать собственные задачи в образовательной деятельности и жизненных ситуациях;
- оценивать ресурсы, в том числе время и другие нематериальные ресурсы, необходимые для достижения поставленной цели;
- выбирать путь достижения цели, планировать решение поставленных задач, оптимизируя материальные и нематериальные затраты;
- организовывать эффективный поиск ресурсов, необходимых для достижения поставленной цели;
- сопоставлять полученный результат деятельности с поставленной заранее целью.

Познавательные универсальные учебные действия

- искать и находить обобщенные способы решения задач, в том числе, осуществлять развернутый информационный поиск и ставить на его основе новые (учебные и познавательные) задачи;
- критически оценивать и интерпретировать информацию с разных позиций, распознавать и фиксировать противоречия в информационных источниках;
- использовать различные модельно-схематические средства для представления существенных связей и отношений, а также противоречий, выявленных в информационных источниках;
- находить и приводить критические аргументы в отношении действий и суждений другого; спокойно и разумно относиться к критическим замечаниям в отношении собственного суждения, рассматривать их как ресурс собственного развития;
- выходить за рамки учебного предмета и осуществлять целенаправленный поиск возможностей для широкого переноса средств и способов действия;
- выстраивать индивидуальную образовательную траекторию, учитывая ограничения со стороны других участников и ресурсные ограничения;
- менять и удерживать разные позиции в познавательной деятельности.

Коммуникативные универсальные учебные действия

- осуществлять деловую коммуникацию как со сверстниками, так и со взрослыми (как внутри образовательной организации, так и за ее пределами), подбирать партнеров для деловой коммуникации исходя из соображений результативности взаимодействия, а не личных симпатий;
- при осуществлении групповой работы быть как руководителем, так и членом команды в разных ролях (генератор идей, критик, исполнитель, выступающий, эксперт и т.д.);
- координировать и выполнять работу в условиях реального, виртуального и комбинированного взаимодействия;
- развернуто, логично и точно излагать свою точку зрения с использованием адекватных (устных и письменных) языковых средств;
- распознавать конфликтогенные ситуации и предотвращать конфликты до их активной фазы, выстраивать деловую и образовательную коммуникацию, избегая личностных оценочных суждений.

1.2 Планируемые предметные результаты освоения предмета «Теория перевода»

При изучении курса «Теория и практика перевода» помимо общеучебных умений и навыков, развиваются специальные учебные умения, филологические, компенсаторные.

Специальные учебные умения:

- находить и выделять в тексте новые лексические средства (включая лингвострановедческие реалии и лексику с лингвострановедческим фоном);
- соотносить средства выражения и коммуникативного намерения говорящего/пишущего;
- анализировать языковые трудности текста с целью более полного понимания смысловой информации;
- группировать и систематизировать языковые средства по определённому признаку (формальному, коммуникативному);
- заполнять обобщающие схемы/таблицы для систематизации языкового, страноведческого/культуроведческого материала;
- интерпретировать лингвистические и культуроведческие факты в тексте;
- использовать словари различных типов, современные информационные технологии в процессе перевода.

Филологические умения:

- делать лингвистические наблюдения в отношении употребления слов, грамматических структур, лексико-грамматического, интонационно-синтаксического построения речи в различных функциональных типах текста и обобщать их в виде языковых и речевых правил;
- составлять тематические списки слов (включая лингвострановедческие);
- сопоставлять объём значений соотносимых лексических единиц на родном и иностранном языках, писать на родном языке комментарии пояснения к иноязычным реалиям и словам с лингвострановедческим фоном;
- сопоставлять грамматические явления, языковые средства выражения грамматических категорий в иностранном и родном языках, выделять грамматические трудности;
- собирать и классифицировать идиоматические выражения и пословицы;

Компенсаторные умения:

- использовать паралингвистические средства (мимику, жесты);
- использовать риторические вопросы;
- использовать справочный аппарат (комментарии, сноски);
- прогнозировать содержание текста по предваряющей информации (заголовку, началу);
- понимать значение неизученных языковых средств на основе лингвистической и контекстуальной догадки;
- использовать перифраз/толкование, синонимы;
- использовать эквивалентные замены для дополнения, уточнения, пояснения мысли.

При оценке результатов изучения курса используется:

- накопительная оценка достижений;
- языковое тестирование;
- зачётный практикум;
- текущий, тематический, итоговый контроль, который направлен на отслеживание динамики формирования и отработки переводческих навыков, умений работать с различными текстами

При оценке знаний по предмету учащихся используется зачётная система оценки:

зачтено – программа усвоена полностью, качественно выполнены все практические работы;

не зачтено – программа не усвоена, не выполнены практические работы.

2. Содержание учебного предмета «Теория перевода»


Курс рассчитан на 34 часа. В рамках курса предполагается изучение нескольких разделов, каждый из которых состоит из нескольких тем и предполагает рассмотрение ряда вопросов и решение разнообразных задач.

1. Понятие перевода. Перевод как вид языковой деятельности. Этапы перевода. Типичные ошибки при переводе.
2. Рабочие источники информации и порядок пользования ими.
3. Основные подготовительные упражнения при устном переводе. Перевод слова. Перевод имен, названий, фразеологизмов
4. Лексические и грамматические трансформации при переводе. Контекст.
5. Художественный и поэтический перевод и их особенности. Перевод «непереводимой игры слов».
6. Полный письменный перевод – основная форма перевода. Виды анализа текста, способы их выполнения.
7. Стилль. Жанр. Стилистические и жанровые соответствия при переводе.
8. Устный перевод, его виды и особенности
9. Научно-технический перевод, его виды и особенности.

Тематическое планирование

№	Содержание	Количество часов
1	Понятие перевода.	1
2	Рабочие источники информации и порядок пользования ими.	4
3	Перевод слова.	3
4	Контекст.	3
5	Художественный и поэтический перевод	4
6	Полный письменный перевод	3
7	Стилль. Жанр.	3
8	Устный перевод	6
9	Научно-технический перевод	7

Лист согласования к документу № 181 от 26.09.2024
Инициатор согласования: Голованов В.В. Директор
Согласование инициировано: 26.09.2024 17:05

Лист согласования		Тип согласования: последовательное		
№	ФИО	Срок согласования	Результат согласования	Замечания
1	Голованов В.В.		 Подписано 26.09.2024 - 17:05	-